

**SAINT JOHN'S EPISCOPAL CHURCH
and
SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH**

The Nativity of Our Lord, Christmas Eve

December 24, 2024

5:00 p.m. Festive Holy Eucharist at Saint John's

7:00 p.m. Music of the Season at Saint Patrick's

7:30 p.m. Festive Holy Eucharist at Saint Patrick's



Carols and Prelude Music
7:00 p.m. at Saint Patrick's

Christmas Carols

*Please join in singing verses 1 and 2 of the Carols.
Carols are found in the red Hymnal.*

Hymn 109	The first Nowell
Hymn 89	It came upon the midnight clear
Hymn 105	God rest you merry, gentlemen
Hymn 107	Good Christian friends, rejoice
Hymn 99	Go tell it on the mountain

Prelude Music of the Season

In the Bleak Midwinter	G. Holst, arranged by M. Hiller <i>Mariko Hiller, piano</i>
What Child is this	arranged by M. Hiller <i>Mariko Hiller, piano</i>
Ave Maria	J.S. Bach/Gounod <i>Elisa Cordova-Ravioly, soprano</i>
Still, Still, Still	arranged for bells and piano by A. Organ <i>Bell Choir</i>

The Nativity of Our Lord Christmas Eve

December 24, 2024

5:00 p.m. at Saint John's and 7:30 p.m. at Saint Patrick's

Hymn 83, verses 1-3 and 6

O come, all ye faithful

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be the one, holy, and living
God.

Chú Lẽ Chúc tụng Thiên Chúa, Chúa thánh
thiện và hằng sống.

People **Glory to God for ever and ever.
Amen.**

Hội Chúng **Vinh quang Thiên Chúa đời đời.
Amen**

Hymn 96, verses 1-3

Angels we have heard on high

Collect of the Day

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting. **Amen.**

Lạy Chúa, Chúa đã khiến cho Đêm Thánh này được ngời sáng bởi Ánh Sáng Chân Chính. Xin Chúa ban cho chúng con được thông suốt bí ẩn của Ánh Sáng này trên trần thế và được hưởng Ánh Sáng này trên thiên đàng, nơi mà Chúa Cứu Thế cùng với Đức Chúa Cha và Đức Thánh Linh sống và trị vì, Ba Ngôi Thiên Chúa, trong vinh quang và đời đời. **Amen.**

Old Testament: Isaiah 9:2-7

The people who walked in darkness have seen a great light;

those who lived in a land of deep darkness-- on them light has shined.

You have multiplied the nation, you have increased its joy;

they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder.

For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day

² Dân đi trong bóng tối sẽ thấy ánh sáng lớn;

Đối với những kẻ sống trong xứ của bóng tử thần, Một vầng chân quang đã bừng lên chiếu sáng trên họ.

³ Ngài đã làm cho đất nước này được tăng trưởng bội phần;

Ngài đã cho niềm vui của họ gia tăng; Họ vui mừng trước mặt Ngài, như vui trong mùa gặt, như vui khi chia nhau chiến lợi phẩm,

⁴ Vì cái ách trên cổ họ, Đòn gánh trên vai họ, Và cây roi của kẻ áp bức họ Đã bị Ngài bẻ

of Midian.

For all the boots of the tramping warriors and
all the garments rolled in blood shall be
burned as fuel for the fire.

For a child has been born for us, a son given
to us;

authority rests upon his shoulders; and he is
named

Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.

His authority shall grow continually, and there
shall be endless peace

for the throne of David and his kingdom. He
will establish and uphold it

with justice and with righteousness from this
time onward and forevermore.

The zeal of the LORD of hosts will do this.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 96

- ¹ Sing to the LORD a new song;
* sing to the LORD, all the whole earth.
- ² Sing to the LORD and bless his Name;
* proclaim the good news of his salvation
from day to day.
- ³ Declare his glory among the nations
* and his wonders among all peoples.
- ⁴ For great is the LORD and greatly to be
praised;
* he is more to be feared than all gods.
- ⁵ As for all the gods of the nations, they are
but idols;
* but it is the LORD who made the heavens.
- ⁶ Oh, the majesty and magnificence of his
presence!
* Oh, the power and the splendor of his
sanctuary!

gãy như trong ngày Mi-đi-an bị đánh bại.

- ⁵ Vì mọi giày trận mang ra chiến trường, Và
mọi quân phục đẫm máu quân thù, Đều sẽ
bị đem ra thiêu hủy như nhiên liệu được
dùng để đốt.
- ⁶ Vì sẽ có một Con Trẻ sinh cho chúng ta, Một
Con Trai ban cho chúng ta; Quyền trị vì sẽ
đặt trên vai Ngài. Ngài sẽ được xưng là
Đấng Muu Luận Lạ Lùng, Đức Chúa Trời
Quyền Năng, Cha Đời Đời,
Chúa Bình An.
- ⁷ Quyền trị vì của Ngài sẽ thêm mãi không
ngừng, Và hòa bình sẽ kéo dài vô tận trên
ngai của Đa-vít và trong vương quốc của
Ngài. Ngài sẽ thiết lập và duy trì quyền trị
vì của Ngài bằng công lý và công chính,
Từ nay cho đến đời đời. Nguyên lòng nhiệt
thành của CHÚA các đạo quân sẽ thực hiện
điều ấy.

- ¹ Hát lên mừng CHÚA một bài ca mới, hát lên
mừng CHÚA, hỡi toàn thể địa cầu!
- ² Hát lên mừng CHÚA, chúc tụng Thánh
Danh! Ngày qua ngày, hãy loan báo ơn
Người cứu độ,
- ³ kể cho muôn dân biết Người thật là vinh
hiển, cho mọi nước hay những kỳ công của
Người.
- ⁴ CHÚA thật cao cả, xứng muôn lời ca tụng,
khả tôn khả úy hơn chư thần,
- ⁵ vì chư thần các nước thấy đều hư ảo, còn
ĐỨC CHÚA, Người sáng tạo trời cao.
- ⁶ Trước thiên nhan, toàn uy phong rực rỡ,
trong thánh điện, đầy dũng lực huy hoàng.
- ⁷ Hãy dâng CHÚA, hỡi các dân các nước,

- 7 Ascribe to the LORD, you families of the peoples;
* ascribe to the LORD honor and power.
- 8 Ascribe to the LORD the honor due his Name;
* bring offerings and come into his courts.
- 9 Worship the LORD in the beauty of holiness;
* let the whole earth tremble before him.
- 10 Tell it out among the nations: "The LORD is King!
* he has made the world so firm that it cannot be moved; he will judge the peoples with equity."
- 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea thunder and all that is in it;
* let the field be joyful and all that is therein.
- 12 Then shall all the trees of the wood shout for joy before the LORD when he comes,
* when he comes to judge the earth.
- 13 He will judge the world with righteousness
* and the peoples with his truth.

The New Testament: Titus 2:11-14

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.

- dâng CHÚA quyền lực và vinh quang,
8 hãy dâng CHÚA vinh quang xứng danh Người. Hãy bung lễ vật, bước vào tiền đình CHÚA,
9 và thờ lạy CHÚA uy nghiêm thánh thiện, toàn thể địa cầu, hãy run sợ trước Thánh Nhan.
10 Hãy nói với chư dân: CHÚA là Vua hiển trị, Chúa thiết lập địa cầu, địa cầu chẳng chuyển lay, Người xét xử muôn nước theo đường ngay thẳng.
11 Trời vui lên, đất hãy nhảy mừng, biển gầm vang cùng muôn hải vật,
12 ruộng đồng cùng hoa trái, nào hoan hỷ. Hỡi cây cối rừng xanh,
13 hãy reo mừng trước tôn nhan CHÚA, vì Người ngự đền, Người ngự đền xét xử trần gian. Người xét xử địa cầu theo đường công chính, xét xử muôn dân theo chân lý của Người.

11 Quả thế, ân sủng của Thiên Chúa đã được biểu lộ, đem ơn cứu độ đến cho mọi người. 12 Ân sủng đó dạy chúng ta phải từ bỏ lối sống vô luân và những đam mê trần tục, mà sống chừng mực, công chính và đạo đức ở thế gian này. 13 Sở dĩ như vậy, là vì chúng ta trông chờ ngày hồng phúc vẫn hằng mong đợi, ngày Đức Ki-tô Giê-su là Thiên Chúa vĩ đại và là Đấng cứu độ chúng ta, xuất hiện vinh quang. 14 Vì chúng ta, Người đã tự hiến để cứu chuộc chúng ta cho thoát khỏi mọi điều bất chính, và để thanh luyện chúng ta, khiến chúng ta thành Dân riêng của Người, một dân hằng say làm việc thiện.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel: Luke 2:1-20

Before the Gospel: **Glory to you, Lord Christ**

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see-- I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying,

"Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has

1 Thời ấy, hoàng đế Au-gút-tô ra chiếu chỉ, truyền kiểm tra dân số trong khắp cả thiên hạ.² Đây là cuộc kiểm tra đầu tiên, được thực hiện thời ông Qui-ri-ni-ô làm tổng trấn xứ Xy-ri.³ Ai nấy đều phải về nguyên quán mà khai tên tuổi.⁴ Bởi thế, ông Giu-se từ thành Na-da-rét, miền Ga-li-lê lên thành vua Đa-vít tức là Bê-lem, miền Giu-đê, vì ông thuộc gia đình dòng tộc vua Đa-vít.⁵ Ông lên đó khai tên cùng với người đã thành hôn với ông là bà Ma-ri-a, lúc ấy đang có thai.⁶ Khi hai người đang ở đó, thì bà Ma-ri-a đã tới ngày mãn nguyệt khai hoa.⁷ Bà sinh con trai đầu lòng, lấy tã bọc con, rồi đặt nằm trong máng cỏ, vì hai ông bà không tìm được chỗ trong nhà trọ.

8 Trong vùng ấy, có những người chăn chiên sống ngoài đồng và thức đêm canh giữ đàn vật.⁹ Bỗng sứ thần Chúa đứng bên họ, và vinh quang của Chúa chiếu tỏa chung quanh, khiến họ kinh khiếp hãi hùng.¹⁰ Nhưng sứ thần bảo họ: "Anh em đừng sợ. Nay tôi báo cho anh em một tin mừng trọng đại, cũng là tin mừng cho toàn dân:¹¹ Hôm nay, một Đấng Cứu Độ đã sinh ra cho anh em trong thành vua Đa-vít, Người là Đấng Ki-tô Đức Chúa.¹² Anh em cứ dấu này mà nhận ra Người: anh em sẽ gặp thấy một trẻ sơ sinh bọc tã, nằm trong máng cỏ."¹³ Bỗng có muôn vàn thiên binh hợp với sứ thần cất tiếng ngợi khen Thiên Chúa rằng:
14 "Vinh danh Thiên Chúa trên trời, bình an dưới thế cho loài người Chúa thương."

15 Khi các thiên sứ từ biệt mấy người chăn chiên để về trời, những người này bảo nhau: "Nào chúng ta sang Bê-lem, để xem sự việc đã xảy ra, như Chúa đã tỏ cho ta biết."¹⁶ Họ liền hối hả ra đi. Đến nơi, họ gặp bà Ma-ri-a, ông Giu-se, cùng với Hải Nhi đặt nằm trong

made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

After the Gospel: **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father

máng cỏ.¹⁷ Thấy thế, họ liền kể lại điều đã được nói với họ về Hài Nhi này.¹⁸ Nghe các người chăn chiên thuật chuyện, ai cũng ngạc nhiên.¹⁹ Còn bà Ma-ri-a thì hằng ghi nhớ mọi kỷ niệm ấy, và suy đi nghĩ lại trong lòng.²⁰ Rồi các người chăn chiên ra về, vừa đi vừa tôn vinh ca tụng Thiên Chúa, vì mọi điều họ đã được mắt thấy tai nghe, đúng như đã được nói với họ.

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đền ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa

and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying "Lord, have mercy."

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our Bishops, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For this city, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners

Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Lời Cầu Nguyện của Hội Chúng

Chúng ta hãy chân thành cầu nguyện và thưa với Chúa rằng "Lạy Chúa, xin thương xót."

Xin cho thế giới được bình an, Hội Thánh của Chúa được hanh thông, và người người được hiệp nhất.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Chúng con cầu nguyện cho Giám Mục địa phận chúng con, cùng tất cả quý mục sư và tín hữu.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Cho Tổng Thống Hoa Kỳ, cho những nhà lãnh đạo các quốc gia và tất cả những ai cai trị.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Cho thành phố này, cho tất cả các đô thị và khu gia cư, và cho mọi người sống ở đó.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Xin chúc phúc trên đất Chúa ban, và xin cho chúng con sự khôn ngoan cùng ý chí để bảo trì đất.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Cho người già yếu tật bệnh, cho người góa bụa và kẻ mồ côi, và cho những ai đau khổ.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Cho người nghèo khổ và người bị áp bức, cho ai thất nghiệp kẻ sống trong lầm than, cho các

and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

In the communion of saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

Silence.

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord.

Amen.

The Peace / Chúc Bình An

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

tù nhân và người bị giam hãm, và cho tất cả những ai quan tâm giúp đỡ họ.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Cho mọi người đã chết trong hy vọng phục sinh, và cho tất cả mọi người đã qua đời.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Nguyện Chúa giải cứu chúng con khỏi mọi sự nguy hiểm, bạo động, áp bức và lãng nhục.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Để chúng con được đi hết đường đời trong đức tin và hi vọng, không đau khổ hay cuu mang mặc cảm.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Hiệp thông cùng tất cả các thánh, chúng con xin hiến mình cùng mọi người trong cộng đoàn chúng con cho Ngài là Đức Kitô Chúa chúng con.

Ôi lạy Chúa là Đức Chúa Trời của chúng con.

Yên lặng.

THE HOLY COMMUNION

Offertory

O Holy Night
Elisa Cordova-Ravioly, soprano

Adolphe Adam

Hymn 124, verse 5

To God the Father, heavenly Light, to Christ, revealed in earthly night,
to God the Holy Ghost we raise our equal and unceasing praise.

The Great Thanksgiving

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant.

From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

Lễ Tiệc Thánh

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Mục Sư.

Hãy vui mừng lên.

Chúng con hướng lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa của chúng ta.

Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Chúng con cảm tạ và chúc tụng Ngài, ôi Chúa chí thánh và nhân từ, là nguồn ơn phước tuôn tràn.

Công trình sáng tạo của Chúa đã sẵn có từ khi chưa có thời gian. Thần Ngài di động trên vực thẳm và tạo nên muôn vật: mặt trời, mặt trăng và các ngôi sao; đất, gió và nước; và mọi loài sinh linh.

Chúa đã dựng nên chúng con theo hình ảnh Ngài, dạy chúng con noi theo đường lối Ngài. Song chúng con đã nổi loạn và đi lạc xa khỏi Ngài. Dầu vậy, như người mẹ chăm sóc con mình, Chúa không hề quên chúng con.

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi chúng con sống trong tình thương đầy trọn của Chúa. Vì vậy hôm nay chúng con hiệp cùng các Thánh và Sứ Thần Chúa dâng lời ca tụng Chúa đến đời đời, cất tiếng tung hô Chúa:

Sanctus (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is the one who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

Then the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you. On the night before he died for us, Jesus was at table with his friend. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Thánh, thánh, Chúa thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Trời đất đầy đầy vinh quang Chúa. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời hằng sống chí thánh, nguyện sự vinh quang và tôn trọng thuộc về Ngài. Để giải thoát chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, bày tỏ ân sủng tràn đầy, Ngài đã đoái đến Ma-ri, tôi tớ sẵn lòng vâng phục, khiến người hoài thai và sinh một con trai, tức là Giêsu con thánh của Ngài

Sống trong cõi nhân thế, Giêsu yêu mến chúng con. Người bẻ bánh với phường tội nhân và kẻ bị ruồng bỏ. Người chữa bệnh và giảng tin mừng cho kẻ nghèo. Người ước ao nhóm hiệp cả thế gian lại với Người, song chúng con không để ý đến tiếng Người gọi bước đi trong sự thương yêu.

Rồi khi thời điểm đã đến, Người chịu chết trên thập tự, và được Chúa vinh danh. Trong đêm trước khi chết cho chúng con, Đức Giêsu ăn tối với các bạn mình. Người cầm bánh, tạ ơn Chúa, bẻ ra phát cho môn đệ, mà rằng: "Hãy nhận và ăn: Đây là Thân Thể Ta, hiến cho các anh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Khi ăn xong, Đức Giêsu cầm chén rượu; tạ ơn lần nữa, Người trao chén cho các môn đệ mà rằng: "Tất cả hãy cùng uống: Đây là Huyết Ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các anh và mọi người được tha tội. Hễ khi nào các anh uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ Ta."

Ôi lạy Thiên Chúa của muôn vật, nay chúng con họp nhau tại bàn tiệc, để nhớ Đức Kitô đã chịu đóng đinh và đã sống lại, là Đấng xưa đã có, hiện có và sau còn đến, chúng con xin dâng lên những hiến vật bánh và rượu, và

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, in the languages of our hearts, we are bold to say,

The Lord's Prayer

People and Celebrant

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

dâng chính chúng con như những sinh tể. Nguyên Chúa đổ Thần Linh trên những hiến vật này, để chúng thành Thân Thể và Huyết Đức Kitô.

Xin ban gió Thánh Linh trên cả hoàn cầu, và biến chúng con thành những tạo vật mới của Chúa, tức là Thân Thể Đức Kitô cho thế giới Ngài đã tạo nên.

Đến khi thời gian được trọn, xin mang chúng con về với tất cả các thánh, thuộc mọi bộ tộc và tiếng nói và dân tộc và quốc gia, để được dự tiệc đã sắm sẵn từ buổi ban sơ khi thế gian được dựng nên.

Chúng con cầu xin qua Đức Kitô, cùng Đức Kitô và trong Đức Kitô, trong sự hiệp nhất của Đức Thánh Linh. Nguyên sự vinh hiển, tôn trọng và ngợi khen thuộc về Chúa, đời đời vô cùng. **AMEN.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ cầu nguyện bằng ngôn ngữ của chính mình,

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

**Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên,
ở đất cũng như trên trời.
Xin cho chúng con lương thực hàng ngày.
Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.
Vì nước, quyền và vinh hiển đều
thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.**

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Anthem

Jesu, joy of man's desiring

J. S. Bach

Elisa Cordova-Ravioly, soprano

Hymn 79, verses 1-3

O little town of Bethlehem

Hymn 101

Away in a manger

Post Communion Thanksgiving

Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Bẻ Bánh

Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Lời cầu nguyện cuối lễ

Lạy Chúa yêu thương, chúng con tạ ơn Chúa vì đã tái tạo chúng con theo hình ảnh Ngài và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong bí tích Thân và Huyết Đức Kitô. Xin sai chúng con vào đời là một đoàn người đã được tha thứ, chữa lành và tân tạo; để chúng con rao truyền tình thương Chúa cho thế giới và cứ tiếp tục trong đời sống của Chúa phục sinh là Cứu Chúa chúng con. Amen.

DCJ: Giáng Sinh

37

Đêm Yên Lặng

Silent Night

Joseph Mohr

Franz Gruber

1. Đêm xuống êm êm, chuông thánh vang rền, Lướt lướt êm qua bao miền.
 2. Đêm Chúa ra đời, sao sáng trên trời. Có mấy người chân quanh đời.
 3. Năm tháng qua dần, ai có hay rằng. Đã có lần Chúa xuống trần.
 1. *Si - lent night, ho - ly night, All is calm, all is bright,*
 2. *Si - lent night, ho - ly night, Shep-herds quake at the sight,*
 3. *Si - lent night, ho - ly night, Son of God, Love's pure light,*

Năm xưa ấy khắp nơi thanh vắng im ìm. Nhưng chuông thánh vẫn ngân nga khúc mơ
 Nghe trong gió tiếng Thiên binh hát vang trời. Nghe trong gió tiếng Thiên binh hát vang
 Thương ta Chúa đến xóa bao vết thương lòng. Cho ta sống trong vui tươi với hy
Round you vir - gin moth-er and Child. Ho - ly In - fant so ten - der and
Glo - ries stream from heav - en a - far; Heav'n - ly hosts sing al - le - lu -
Ra - dian beams from Thy ho - ly face, with the dawn of re - deem - ing

huyền; Hoan nghênh Chúa Con Trời đã đến. Chuông thanh bình lặng buông êm êm.
 lời: "Je - sus đến đem tình yêu tới. Đem thanh bình đến cho muôn người."
 vâng; Ôi ơn Chúa ru lòng êm-ấm. Giữa khi cuộc thế đang xoay vần.
mild, Sleep in heav - en - ly peace, Sleep in heav - en - ly peace.
ia; Christ the Sav - ior is born! Christ the Sav - ior is born.
grace, Je - sus, Lord, at Thy birth, Je - sus, Lord, at Thy birth.

The Blessing

Hymn 100

Joy to the world

The Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: **Chúng con tạ ơn Chúa.**

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: **Thanks be to God.**

Postlude

Toccatà for the Christmas

L. Smith

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie Bryant at 703-336-2255.



**The Ministers of Saint John's Episcopal Church and Saint Patrick's Episcopal Church
are
the People of these Parishes**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Gayle E. Harris, Assistant Bishop

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

The Reverend Mary E. Cushing, Deacon

Ms. Mariko Hiller, Organist

Saint John's Episcopal Church

415 South Lexington Street, Arlington, Virginia 22204

(703) 671-6834 ▪ <http://stjohnsarlingtonva.org>

office@stjohnsarlingtonva.org

Saint Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com